

TAM

NAS NUVENS

ELEITA A MELHOR PUBLICAÇÃO
DE BORDO DO MUNDO PELA APEX

PASSENGER
CHOICE
AWARDS™
2010

BRUNA LOMBARDI E RICCELLI

BRUNA LOMBARDI AND RICCELLI

AS VIAGENS, O TRABALHO E A
BUSCA DA FELICIDADE DE UM
CASAL EM ETERNA LUA DE MEL
THE TRAVELS, WORK AND ETERNAL SEARCH
FOR HAPPINESS OF A COUPLE FOREVER ON
THEIR HONEYMOON

O OLHAR DE

JAYME MONJARDIM

O DIRETOR QUE JÁ FOI PILOTO DE AVIÃO MOSTRA SEU
MUNDO ATRAVÉS DA FOTOGRAFIA

JAYME MONJARDIM'S VIEW THE DIRECTOR WHO ALMOST BECAME AN AIR
PILOT SHOWS HIS WORLD THROUGH PHOTOGRAPHY

E MAIS • A ROTA ART DÉCO NO RIO DE JANEIRO, UM NAVIO QUE É PRATICAMENTE O DESTINO E O CHARME DE VALPARAÍSO, NO CHILE
PLUS • THE ART DECO TOUR OF RIO DE JANEIRO, A SHIP THAT'S PRACTICALLY A TRAVEL DESTINATION AND THE CHARM OF VALPARAÍSO, CHILE

A STAR ALLIANCE MEMBER



INVERNAGEM

WINTERING

ESTAR A BORDO DE UM NAVIO QUE FICA NAVEGANDO EM MEIO AO GELO DA PATAGÔNIA CHILENA POR QUATRO DIAS NÃO ASSUSTOU MARCELO SOMMER. AO CONTRÁRIO, FOI UMA IDEIA QUE ATRAIU O ESTILISTA, AFEITO A DESTINOS ISOLADOS, A ACEITAR O CONVITE DA TAM VIAGENS PARA ESSA JORNADA

BEING ON BOARD A SHIP FOR FOUR DAYS SAILING THROUGH THE ICY WATERS OF CHILEAN PATAGONIA DIDN'T SCARE FASHION DESIGNER MARCELO SOMMER. ON THE CONTRARY, SINCE HE HAS PENCHANT FOR ISOLATED DESTINATIONS, THE IDEA TEMPTED HIM TO ACCEPT TAM VIAGENS'S INVITATION TO TAKE THIS JOURNEY

GUIA DO VIAJANTE/
VIAJANTE GUIDE

"Um aviso chegou com o convite da TAM Viagens: 'Trata-se de um cruzeiro em um navio do tipo quebra-gelo, onde vocês ficarão durante quatro dias e três noites em meio a glaciares e fiordes, sem comunicação'. Pensei um pouco, verifiquei se havia algum compromisso para a data proposta e topei. O convite caiu como uma luva, pois a experiência foi uma espécie de semana sabática. Sempre gostei de destinos inusitados e locais inacessíveis, com aventura aliada a um cenário pouco comum. Para acompanhar, convidei o publicitário Bruno Couto, meu compadre de todas as horas."

"A warning arrived with the invitation from TAM Viagens: 'It's a cruise on the type of ship to break the ice, where you'll spend four days and three nights in the middle of glaciers and fiords, with no means of communication.' I thought about it a little, checked if I had any commitments on the proposed date and accepted. The invitation fit like a glove, since the experience would be a sort of week-long sabbatical. I always like unusual destinations and inaccessible locales, with adventure aligned with rare scenery. I invited adman Bruno Couto, who's forever my comrade, to come along."



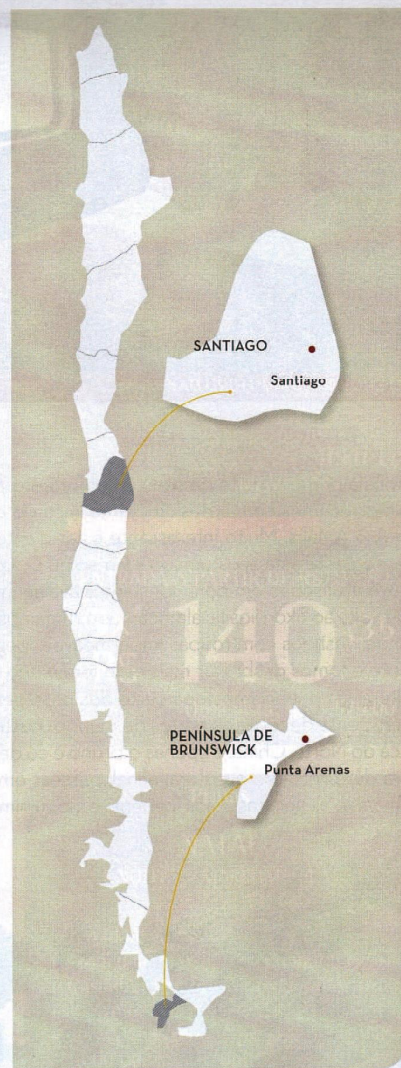
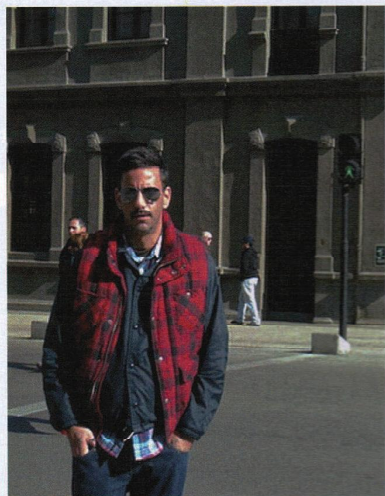
Você encontra mais roteiros no guia Viajante, disponível nas lojas TAM Viagens / You'll find more itineraries in the Viajante guide, available at TAM Viagens offices

MISTURA DE ESTILOS MIXTURE OF STYLES

Sáímos de São Paulo rumo a Santiago do Chile, cidade que também não conhecia e da qual só tinha boas referências. De fato é muito legal, diferente de outras capitais da América do Sul: ela oferece um misto de modernidade (que lembra bastante São Paulo) e de charme “retrô” (como Buenos Aires), especialmente no centro e no bairro Bellas Artes, com muito ar fresco, prédios históricos, cafés, brechós e curiosidades em geral.

We left São Paulo for Santiago, Chile, a city I'd never visited before and about which I'd heard nothing but good things. It really is very nice, different from the other capitals of South America: it offers a mix of modernity (which resembles São Paulo) and “retro” charm (like Buenos Aires), especially in the downtown region and the neighborhood of Bellas Artes, with plenty of fresh air, historic buildings, cafes, thrift shops and fun facts in general.

TCHAU, CIVILIZAÇÃO SO LONG, CIVILIZATION



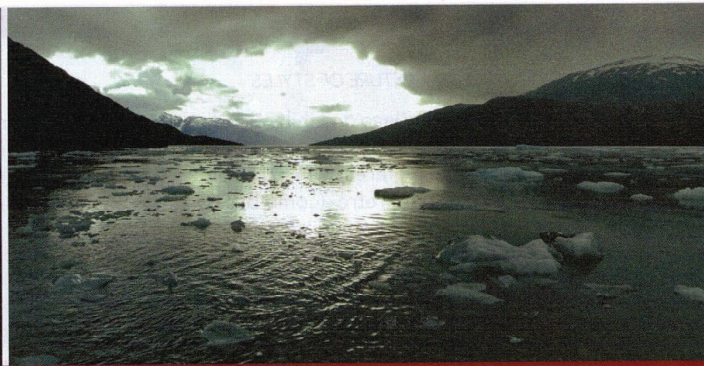
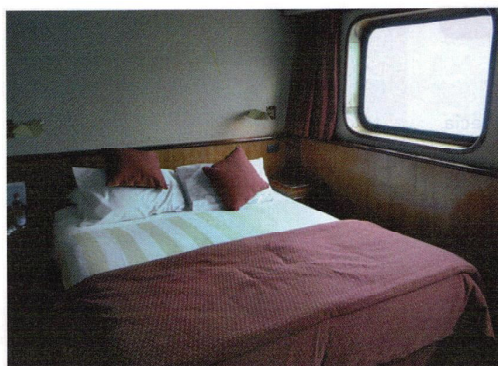
Na manhã seguinte, embarcamos para Punta Arenas (acima, à esq.), a quatro horas de avião de Santiago, que é um povoado pequeno e charmoso, com clima de porto que parou no tempo – ainda assim, ali se encontram bons cafés, inclusive com conexão wi-fi. De lá, levamos mais três horas de ônibus até Puerto Natales, de onde sai o navio Skorpios III (acima). Lá, a paisagem mais parece um cenário de pintura antiga, daquelas que vemos na casa das avós. O barco partiu em direção à paisagem, ou seja, entramos no quadro!

O navio, por si, já é uma surpresa. Não tem nada daqueles cruzeiros que estamos acostumados a ver, com cinema, boliche, piscina etc. É mais uma embarcação utilitária, afinal, trata-se de um navio “quebra-gelo”, ou seja, com a proa apropriada a romper o que vem pela frente. Nem por isso, porém, deixa de ser confortável e acolhedor – os banheiros das cabines mais parecem de hotel. Ele dispõe de dois bares (em sistema open bar) e um restaurante com excelente comida e serviço. Também são liberados o convés e a cabine do capitão Luis Kochifas Coñuecar – tivemos a honra de sentar à mesma mesa que ele no jantar.

The next morning, we embarked for Punta Arenas (above, left), four hours from Santiago by plane, which is a quaint little village, with the feel of a port that's frozen in time – still, you can find good cafes there, some even have wireless internet. From there, it took us another three hours by bus to get to Puerto Natales, where the ship, Skorpios III (above), would set sail. There, the landscape looked more like a scene from an old painting, the kind you see in your grandparents' house. The boat took off in direction of the said scenery – in other words, we went into the painting!

The ship is a surprise in itself. It's nothing like those cruise liners we usually see, with movie theaters, bowling alleys, pools etc. It's more of a utilitarian vessel – after all, it is the type to “break the ice.” It has a bow that's equipped to break anything in front of it. Still, this doesn't make it any less comfortable or cozy – the bathrooms in the cabins seem like those in a hotel. It boasts two bars (which run on an open-bar system) and a restaurant with excellent food and service. The deck and the cabin of captain Luis Kochifas Coñuecar are also open – we had the honor of sitting at the same table with him for dinner.

VIAJANTE



TERCEIRO DIA / THIRD DAY

GELEIRAS GLACIERS

Após a primeira noite de sono reconfortante, na cabine aquecida, amanhecemos com a deslumbrante vista do primeiro glacial (acima), o Amália. Muito interessante estar diante daquela paisagem que a gente está acostumado a ver só no Discovery Channel: uma neve azul-sabão-em-pó e constantes avalanches ensurdecedoras. De volta ao Skorpios III, almoçamos e rumamos ao Glaciar El Brujo, onde, vestidos com roupas impermeáveis, pegamos um pequeno bote e fomos desbravar mais esse fenômeno da natureza. A essa altura, já conhecíamos boa parte dos passageiros e da tripulação, com gente de todas as partes do mundo: Austrália, Espanha, América do Norte, China, e apenas o Bruno e eu de brasileiros. O clima era de diversão e aventura, afinal, passear em um pequeno bote em meio às geleiras e aos icebergs é, no mínimo, desafiador.

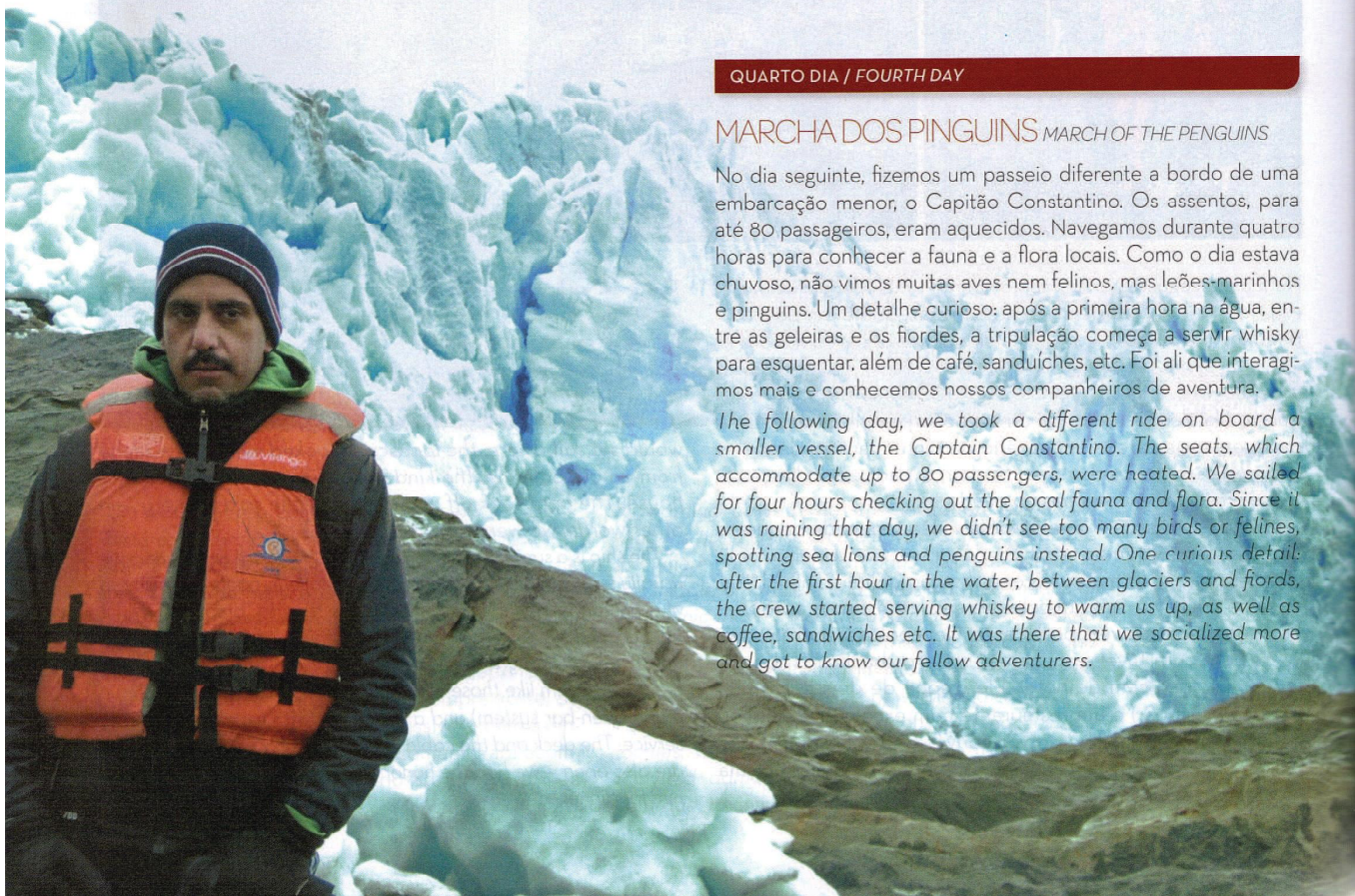
After the first night of refreshing sleep, in a heated cabin, we awoke to a stunning view of the first glacier, Amalia (above). It was very interesting being in front of the sort of landscape that we usually only see on the Discovery Channel: snow that's blue like laundry detergent with constant, deafening avalanches. Back on the Skorpios, we had lunch and headed toward the El Brujo Glacier, where, dressed in waterproof clothing, we took a small boat and went to further explore this natural phenomenon. At this point, we already knew a good part of the other passengers and the crew, which included people from all over the world: Australia, Spain, North America and China. Bruno and I were the only Brazilians. The mood was one of fun and adventure – after all, riding in a little boat in the middle of glaciers and icebergs is a challenge, to say the least.

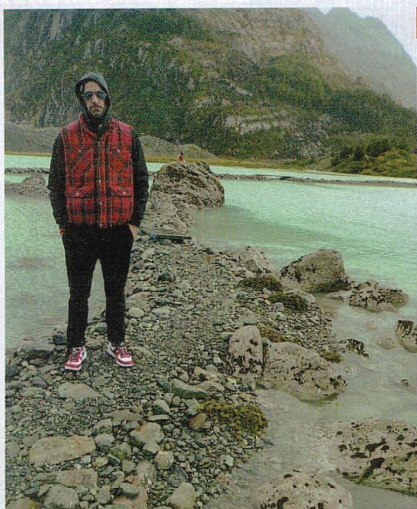
QUARTO DIA / FOURTH DAY

MARCHA DOS PINGUINS MARCH OF THE PENGUINS

No dia seguinte, fizemos um passeio diferente a bordo de uma embarcação menor, o Capitão Constantino. Os assentos, para até 80 passageiros, eram aquecidos. Navegamos durante quatro horas para conhecer a fauna e a flora locais. Como o dia estava chuvoso, não vimos muitas aves nem felinos, mas leões-marinhos e pinguins. Um detalhe curioso: após a primeira hora na água, entre as geleiras e os fiordes, a tripulação começa a servir whisky para esquentar, além de café, sanduíches, etc. Foi ali que interagimos mais e conhecemos nossos companheiros de aventura.

The following day, we took a different ride on board a smaller vessel, the Captain Constantino. The seats, which accommodate up to 80 passengers, were heated. We sailed for four hours checking out the local fauna and flora. Since it was raining that day, we didn't see too many birds or felines, spotting sea lions and penguins instead. One curious detail: after the first hour in the water, between glaciers and fiords, the crew started serving whiskey to warm us up, as well as coffee, sandwiches etc. It was there that we socialized more and got to know our fellow adventurers.





QUINTO DIA / FIFTH DAY

GIGANTE GLACIAL GLACIAL GIANT

Reservaram para o último dia a maior de todas as surpresas, o Glaciar Bernardo. Esse gigante o faz pensar que está em outro planeta. Foi nesse imponente cenário que percorremos a pé uma trilha de passarelas de pedra e madeira, quase 1 quilômetro da mais inexplicável natureza (à esq.). Vegetação, pedras coloridas (tinha até rosa), lagos (brancos) em diferentes níveis, formados pela sedimentação da neve, e um exuberante glaciar que parecia avançar sobre a montanha, formando pequenas cavernas. Voltamos depois para Puerto Natales, por canais patagônicos que preservam aquele ar de lugar inexplorado.

They saved the biggest surprise for the last day – the Bernardo Glacier. This giant makes you think you're on another planet. It was on this imposing landscape that we perused a trail of rock and wood walkways on foot, over a half mile through the most unbelievable natural wonders (left). Vegetation, colorful rocks (even pink ones), white lakes on different levels formed by the sedimentation of the snow and an exuberant glacier that seemed to be advancing on top of the mountain, forming little caves. After, we returned to Puerto Natales, via Patagonian canals that retain the same feel of a region as-yet-unexplored.

SEXTO DIA / SIXTH DAY

UM ÚLTIMO PRATO THE LAST MEAL

No dia seguinte, já em Santiago, fui a um restaurante que não posso deixar de indicar: o Boulevard Lavaud, mais conhecido como Peluqueria Francesa (Compañía de Jesús, 2.789, tel. +56 2/682-5243, boulevardlavaud.cl), um bistrô que é também antiquário. Tudo exposto nele está à venda, e nenhuma mesa ou cadeira é igual à outra. A comida também é maravilhosa.

The following day, back in Santiago, I went to a restaurant that I simply must recommend: Boulevard Lavaud, better known as Peluqueria Francesa (Compañía de Jesús 2789, tel. +56 2/682-5243, boulevardlavaud.cl), a bistro which is also an antique shop. Everything on display inside is for sale and no two tables or chairs are alike. And the food is marvelous too.



A TAM VIAGENS LEVA VOCÊ / TAM VIAGENS TAKES YOU

TAM
VIAGENSSKORPIOS II
7 NOITES - HOTEL MARINA LAS CONDES

A partir de R\$ 1.013,52 de entrada + 9x R\$ 450,45 ou à vista R\$ 5.067,60 (USD 3.090)

Aéreo ida e volta via Santiago + Aéreo Santiago/Puerto Montt/Santiago + 2 noites de hospedagem em Santiago com café da manhã (1 noite na chegada e 1 noite ao término do cruzeiro) + traslado aeroporto/hotel/aeroporto em Santiago + traslado aeroporto de Puerto Montt/terminal Skorpios/aeroporto + 5 noites a bordo do Cruzeiro Skorpios II com pensão completa (não inclui bebidas alcoólicas) + explorações terrestres com guias especializados durante o cruzeiro + seguro e bolsa de viagem + 3.000 pontos Multiplus.

Saídas: 2, 9, 16, 23 e 30 de setembro, 7, 14, 21 e 28 de outubro

Preços por pessoa, em apartamento duplo, calculados em 15/07/2011, com saídas de São Paulo. Consulte nossa central para saídas de outras cidades e em diferentes datas. Os preços são baseados na rota da TAM Linhas Aéreas de menor tarifa entre as cidades, não válidos para períodos de feriados (exceto roteiros específicos), congressos, feiras, eventos. Preços válidos para viagens de ida e volta com permanência no destino conforme especificado. *Consulte nossa política de financiamento. Os preços em dólar norte-americano serão convertidos para real pelo câmbio do dia da compra.

SKORPIOS II
7 NIGHTS - HOTEL MARINA LAS CONDES

Starting at a down payment of R\$ 1,013.52 + 9 installments* of R\$ 450.45 or upfront single payment of R\$ 5,067.60 (USD 3,090)

Roundtrip airfare via Santiago + Airfare Santiago/Puerto Montt/Santiago + 2-night accommodations in Santiago with breakfast (1 night upon arrival and 1 night at the cruise's end) + airport/hotel/airport shuttle in Santiago + Puerto Montt airport/Skorpios terminal/airport shuttle + 5 nights on board the Skorpios II Cruise with full board (not including alcoholic beverages) + land expeditions with specialized guides during the cruise + travel insurance and travel bag + 3,000 Multiplus points.

Departures: September 2nd, 9th, 16th, 23rd and 30th, October 7th, 14th, 21st and 28th

Prices per person, in double rooms, calculated on 7/15/2011 with departures from São Paulo. Consult our sales department for departures from other cities and other dates. Prices are based on TAM Airlines routes with lowest fares between cities and are not valid for holidays (except specific routes), conventions, fairs and events. Prices valid for roundtrip with stays in destinations as specified. *Consult our payment installment policy. Prices in U.S. dollar will be converted to Brazilian real by the exchange rate on the date of purchase.

A TAM VIAGENS RESERVA-SE O DIREITO DE ALTERAR, A QUALQUER MOMENTO, SEM PRÉVIO AVISO, OS PREÇOS ANUNCIADOS, CONFORME ACERTOS DE VALORES A SEREM FEITOS NO ATO DA CONFIRMAÇÃO DA RESERVA, ASSIM COMO AS DATAS DE VALIDADE. TAM VIAGENS RESERVES THE RIGHT TO ALTER, AT ANY TIME, WITHOUT PRIOR NOTICE, THE PRICES ANNOUNCED ACCORDING TO VALUES TO BE ADJUSTED AT THE TIME OF RESERVATION, JUST AS THE DATES OF VALIDITY.

(55 11) 3274-1313 PARA SÃO PAULO • 0800-555200 PARA OUTRAS LOCALIDADES • WWW.TAMVIAGENS.COM.BR